

Le Teigneux

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_kachal

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *kaçal*
bald
'Le Teigneux'
- (2) *sar yaş-ni sar dar-ni sab kum yaş-ni*
one.M.NOM EXIST-*pst one.M.NOM COP.NEG.M-*pst one.F.NOM village EXIST.F-*pst
'Il était une fois, un village.'
- (3) *lu kum-a sab ğari yaş-ni u-n-ux-an sar kaçal-a dix*
this village-IN one.F.NOM old_woman EXIST.F-*pst this-H-*apud-ADD one.M.NOM bald-IN son
yaş-ni
EXIST-*pst
'Dans ce village il y avait une femme, qui n'avait qu'un fils, teigneux.'
- (4) *lu kaçal-cir ug umay-ir ši lip-na-ni girt tars-ina*
this bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) mother-ERG what say.PF-*cond-*pst all reckless-OBL.IN
yırqħ-reni
catch.IPF-prog.pst
'Quoi que sa mère lui dise, ce teigneux faisait le contraire.'
- (5) *sad yiğ unda rahac azar xhiy-izmaşan umay-ir kaçal-ci-van*
one.N.NOM day this.HPL.GEN flour finished be.PF-as_soon_as mother-ERG bald-OBL-ADR
li-re-ki
say.IPF-PRS-that
'Un jour, comme ils n'avaient plus de farine, la mère dit au teigneux.'
- (6) *suvurmiş ar çixaşan reuha-ci ğayin şaşuğ*
winnow do.PF after grind.PF-SEQ take.PF bring.IMPER
' Bâte l'âne, charge dessus un sac de blé pour l'apporter au moulin, que tu verseras pour le faire moudre, puis'
- (7) *kaçal-cir ug umay-ir lip-i sayağ lem aluxlamiş*
bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) mother-ERG say.PF-PTCP manner donkey harness
yi-ryu
do.IPF-PRS.F
'Le teigneux fait comme sa mère lui avait dit.'
- (8) *ğiy-ci sad bar dan çe-re huv-a*
put_on.PF-SEQ one.N.NOM charge corn(F) go.IPF-PRS mill-IN
'il bâte leur âne, le charge d'un sac de grain, et s'en va au moulin.'

- (9) *ik-re-ki huw řař'aya*
 look.IPF-PRS-that mill empty.COP
 'Il voit que celui-ci est désert.'
- (10) *u-n-ur řayts'a-z vu-ci ug dan reuha-z vuts'-ryu*
 this-H-ERG put_in.PF-*inf give.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN) corn(F) grind.PF-*inf give.IPF-PRS.F
 'et fait donc aussitôt verser et moudre son grain.'
- (11) *umay-ir dan suvurmiř var *!' lip-ceni*
 mother-ERG corn(F) winnow F.do.PF *** say.PF-PERF.pst
 'Une fois fini le grain fini de moudre, le teigneux se souvint que sa mère lui avait dit de vanner.'
- (12) *u-n-ur reuha-cařar řixařan rahac suvurmiř yi-re*
 this-H-ERG grind.PF-OBL.INEL after flour winnow do.IPF-PRS
 'Après avoir moulu, il vanne donc la farine !'
- (13) *kulak-cir rahac tuřa-ci leha lem dum-luzu yi-ryu*
 wind-OBL.ERG flour bring.PF-SEQ black donkey totally-white do.IPF-PRS.F
 'Le vent emporte la farine... et rend tout blanc leur âne tout noir.'
- (14) *kařal-cir ik-re-ki rahac-ci-kar hiřzat itkin-dad*
 bald-OBL.ERG look.IPF-PRS-that flour-OBL-PART nothing N.remain.PF-*aor.NEG.N
 'Le teigneux vit qu'il ne restait plus rien de la farine.'
- (15) *ug limurd cigař-a sab luzu lem yauř*
 REFL.M(NOM/GEN) donkey.OBL place.OBL-IN one.F.NOM white donkey EXIST.F
 'Et quand il voulut reprendre son âne pour rentrer chez lui, à la place de son âne se trouvait un âne blanc.'
- (16) *řařxha-re k'ul-ca*
 come.IPF-PRS house-OBL.IN
 'Il laissa là cet âne et, alors que le soir tombait déjà, il prit ses sacs vides et rentra chez lui.'
- (17) *umay-ir xabar řan-e-ki*
 mother-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
 'Sa mère lui demande :'
- (18) *- bas rahac lem hata-yi*
 - but flour donkey where-COP.interr
 '- Mais enfin, la farine, notre âne, où sont-ils ?'
- (19) *kařal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux répond :'

- (20) - *vun za-van lip-ceni vun-ki aval suvurmiş ar çixaşan reuh*
 - *2.NOM 1.OBL-ADR say.PF-PERF.pst *2.NOM-that first winnow do.PF after grind.IMPER
 ‘ Tu m’avais dit de vanner, puis de moudre,’
- (21) *zin saxana ar-ci aval reuha-c-zin*
 1.NOM forget.ADJ do.PF-SEQ first grind.PF-*aor.N-1.NOM
 ‘J’ai oublié, et j’ai d’abord moulu.’
- (22) *çixaşan k’iy-iğ xhiy-ic za-z-ki suvurmiş*
 after heart.OBL-OBL.SUPER be.PF-*aor.N1.OBL-DAT-that winnow do.PF-NEG.PERF-1.NOM
ar-ded-zin
 ‘Puis je me suis souvenu que je n’avais pas vanné.’
- (23) *huv rikeş suvurmiş ar-ic-zin*
 mill farm.IN winnow do.PF-*aor.N-1.NOM
 ‘Aussi, quand j’ai eu fini de moudre, j’ai sorti la farine dans la cour du moulin, et là, je l’ai vannée.’
- (24) *cigaç-a hiçzat itkin-dad*
 place.OBL-IN nothing N.remain.PF-*aor.NEG.N
 ‘Il n’en est rien resté.’
- (25) *umay-ir xabar ğan-e-ki*
 mother-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
 ‘La mère ajoute :’
- (26) - *ay q’ay-z a-d bas lem hata-yi*
 - VOC die/kill.PF-*inf DIST-SUBST.NN.NOM but donkey where-COP.interr
 ‘ La mort de toi, mais et l’âne, où est-ce qu’il est ?’
- (27) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘Le teigneux lui répond :’
- (28) *cigaç-a luzu lem vabt’il-cu*
 place.OBL-IN white donkey F/HPL.tie.PF-PERF.F
 ‘ Pendant que j’étais dans le moulin en train de moudre, quelqu’un a emmené notre âne noir, et a attaché à sa place’
- (29) *umay-ir kaçal-ciz ğarğiş var-ci li-re-ki*
 mother-ERG bald-OBL.DAT curse F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 ‘La mère dit au teigneux en le maudissant :’
- (30) - *vun allah-cir q’ay-i*
 - *2.NOM God-OBL.ERG die/kill.PF-*opt
 ‘ Que Dieu te tue !’

- (31) *hala-d va leha lem xhi-cu*
 that-SUBST.NN.NOM *2.GEN black donkey be.PF-PERF.F
 'C'était ton âne noir.'
- (32) *ğiuq'va-y xhi-ci lem luzu xhi-cu*
 mount.PF-PTCP be.PF-SEQ donkey white be.PF-PERF.F
 'Le vent a emporté sur lui la farine que tu as vannée, l'âne est devenu blanc !'
- (33) *yighin lem ğvayn řařuğ*
 go.IMPER donkey F/HPL.take.PF bring.IMPER
 'Va donc le récupérer !'
- (34) *kaçal iřa-re-ki*
 bald cry.PF-PRS-that
 'Le teigneux se met à pleurer :'
- (35) *- hila diyar-e ğara miç'e-ya za-z-an kiç'a ře-re*
 - now late-COP already dark-COP 1.OBL-DAT-ADD afraid be.IPF-PRS
 'Il est trop tard maintenant, dehors il fait noir, et j'ai peur !'
- (36) *qhata yixh-ci řařxhva-ru-zin*
 tomorrow go.PF-SEQ F/HPL.come.IPF-EVT.F-1.NOM
 'J'irai le ramener demain.'
- (37) *umay-ir satke man ğarğiř var-ci ğabç'-ci arxvar-eb*
 mother-ERG a_bit more curse F.do.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF-SEQ F.sleep.IPF-PRS.HPL
 'Sa mère lui lance encore quelques malédictions, puis ils montent se coucher.'
- (38) *qhata yiğ ğit-cařar çixařan kaçal ğuzur-ci huv-a çe-re*
 tomorrow day N.rise.PF-OBL.INEL after bald stand_up.PF-SEQ mill-IN go.IPF-PRS
 'Le lendemain au point du jour, le teigneux se lève pour retourner au moulin.'
- (39) *ik-re-ki lem eb-il-ir ula-cu*
 look.IPF-PRS-that donkey wolf-OBL-ERG eat.PF-PERF.F
 'Il constate que le loup a mangé son âne.'
- (40) *limurd candak-ci řadi-ğ sab karakan ğicu*
 donkey.OBL corpse-GEN surface-SUPER one.F.NOM crow be_on.F
 'Sur la carcasse, une corneille s'était posée :'
- (41) *lu karakan-cir lukkara lem-ird yak ula-ca-ki ğabq'un-ci yip-uz řu-deb*
 this crow-OBL.ERG so_much donkey-GEN meat eat.PF-PERF-that F.fly.PF-SEQ F/HPL.go-*inf
 be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Elle s'était tant gavée de viande d'âne qu'elle ne pouvait plus s'envoler.'
- (42) *kaçal-cir lu karakan yuqhur-ci kiyts'-ryu ug atag-cik*
 bald-OBL.ERG this crow F.catch.PF-SEQ put_at.IPF-PRS.F REFL.M(NOM/GEN) slope-OBL.sub

'Le teigneux attrape la corneille et le fourre sous son pan de veste.'

- (43) *mad kum-xvan řaşxa-der*
again village-DIR come.IPF-NEG.PRS.M
'Plutôt que de retourner au village.'
- (44) *řvayin-ci ug q'il cura sant-ina řaççe-re*
F.take.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN) head separate direction-OBL.IN depart.IPF-PRS
'il se précipita plutôt dans la direction opposée.'
- (45) *řibud yuq'ud yiř gaři tařna rix çe-re*
three.N.NOM four.N day hungry thirsty road go.IPF-PRS
'Trois, quatre jours il chemina en ayant faim et soif.'
- (46) *nahçevan-ci q'ali-xvan sunci kum-a řarfar-e*
in_the_evening-GEN head.OBL-DIR one.attr.OBL village-IN M.go_up.IPF-PRS.M/N
'Vers le soir, il arriva dans un village.'
- (47) *kum řirař-ca yiyi k'ul-ci riki řet-re*
village side-OBL.IN COP.PTCP house-GEN door/courtyard knock.IPF-PRS
'Il frappa à la porte d'une maison qui se trouvait à l'entrée du village.'
- (48) *sunci sus-ur riki açuř yi-re*
one.attr.OBL bride-ERG door/courtyard open do.IPF-PRS
'Une jeune femme ouvrit.'
- (49) *ciga vu-tir ug-an řuq'ud yiř-e gaři tařna-ya*
place give.PF-permiss REFL.M(NOM/GEN)-ADD how_many-GEN day-COP hungry thirsty-COP
'Le teigneux la pria de lui donner pour la nuit quelque endroit où dormir, disant qu'il avait faim et soif depuis'
- (50) *sus-uz lu kaçal yazuř řaxhır-ci k'ul-ca řarqı-re*
bride-DAT this bald pitiable come.PF-SEQ house-OBL.IN lead_in.IPF-PRS
'La jeune femme s'apitoie, et le laisse entrer.'
- (51) *sad tike sařa fıv satke man q'el řařva-ci u-n řura*
one.N.NOM piece dry.PF bread a_bit more salt F.bring_in.PF-SEQ this-H.GEN in_front
kiyts'-ryu
put_at.IPF-PRS.F
'Elle apporte et lui fourre sous le nez un peu de pain avec un peu de sel.'
- (52) *kaçal-cır lu sařa fıv tike-yar q'yil-zına ulats'-re*
bald-OBL.ERG this dry.PF bread piece-PL salt.GEN-*with eat.IPF-PRS
'Le teigneux mange ses bouts de pain avec du sel.'
- (53) *sab pıla xhad-an řira-ci pilata-c bigil-a řalq'al-e*
one.F.NOM pail water-ADD drink.PF-SEQ oven-GEN side.OBL-IN lie_down.IPF-PRS.M/N

'puis après avoir bu un verre d'eau, il se couche à côté du poêle.'

- (54) *sar furi řaxhr-id*
one.M.NOM man.NOM come.PF-*aor.M
'Un peu plus tard, il voit arriver un homme'
- (55) *lu fura xab-a sad řilřaxh yař*
this man.GEN hand-IN one.N.NOM parcel EXIST
'qui portait dans la main un baluchon.'
- (56) *xinib-cir-an lu furi řaxhr-iczina u-n-uz bicah řiy-du*
woman-OBL.ERG-ADD this man.NOM come.PF-as soon this-H-DAT rice_meal(F) put_on.PF-*aor.F
'La femme s'empresse de lui préparer une bonne potée.'
- (57) *u-ndar ula-z iukva řaba-ciz riki řeta-re*
this-HPL.OBL.ERG eat.PF-*inf F.want.PF be.HPL.IPF-*when door/courtyard knock.PF-PRS
'La potée cuite et prête, alors qu'ils voulaient se mettre à manger, on frappe à la porte.'
- (58) *xinib-cir lu fura-van li-re-ki*
woman-OBL.ERG this man.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'La femme dit à l'homme :'
- (59) *- řařxa-y za furi-ya*
- come.IPF-PTCP 1.GEN man.NOM-COP
'- C'est mon mari qui rentre !'
- (60) *řuz vun tař-il-a řař*
stand_up.IMPER *2.NOM basket-OBL-IN go_in.PF
'Vite, mets-toi dans ce panier !'
- (61) *tuřva-ci cudur yi-ryu*
F.bring.PF-SEQ hide do.IPF-PRS.F
'L'homme une fois entré dans le panier, elle cache la potée'
- (62) *fura-r řařa řilřaxh-an yuk řadi-ř cudur yi-re*
man.OBL-ERG bring_in.PF parcel-ADD hip surface-SUPER hide do.IPF-PRS
'et le paquet apporté par l'homme sous le tas de matelas,'
- (63) *řixařan yip-ci ic fura-z riki açuř yi-re*
after F/HPL.go-SEQ REFL.F/N man.OBL-DAT door/courtyard open do.IPF-PRS
'puis va ouvrir la porte à son mari.'
- (64) *fura-r xabar řan-e-ki*
man.OBL-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
'Celui-ci lui demande :'

- (65) - *riki* *çiz diyar açuğ ar-ini-vun*
 - door/courtyard why late open do.PF-*interr.pst-*2.NOM
 ‘- Pourquoi as-tu tardé à ouvrir la porte ?’
- (66) *xinib-cir-an* *li-re-ki*
 woman-OBL.ERG-ADD say.IPF-PRS-that
 ‘La femme lui répond :’
- (67) - *axur-cuni-zin* *hila fura xhi-du-zin*
 - F.sleep.PF-PERF.F.pst-1.NOM now man.GEN be.PF-*aor.F-1.NOM
 ‘- Je m’étais endormie je viens juste de me réveiller .’
- (68) *fura-r pilata-c bigil-a yiyi adami huk’ara ar-ci xabar*
 man.OBL-ERG oven-GEN side.OBL-IN COP.PTCP person show.ADJ do.PF-SEQ news
ğan-e-ki
 take.IPF-PRS.M/N-that
 ‘L’homme lui montre la personne à côté du poêle et demande :’
- (69) - *u-d* *ti-ya-m*
 - this-SUBST.NN.NOM who.NOM-COP-*q
 ‘- Et celui-là, qui c’est ?’
- (70) *xinib-cir* *li-re-ki*
 woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘La femme répond :’
- (71) - *sar* *yatim-e*
 - one.M.NOM orphan-COP
 ‘- C’est un orphelin.’
- (72) *yarvarmiş xhiy-id za-z-an yazuğ faxhr-id*
 beg be.PF-*aor.M 1.OBL-DAT-ADD pitiable come.PF-*aor.M
 ‘Il m’a suppliée, et j’ai eu pitié.’
- (73) *ğinahna-luğ-a ğaq’l-iz ciga ika xhiy-ic*
 today-limit-OBL lie_down.PF-*inf place want.PF be.PF-*aor.N
 ‘Il voulait un endroit pour dormir cette nuit.’
- (74) *fura-r kaçal fura yi-re*
 man.OBL-ERG bald man.GEN do.IPF-PRS
 ‘L’homme alla réveiller le teigneux.’
- (75) *kaçal ğuzur-ci ask’van-e*
 bald stand_up.PF-SEQ sit.IPF-PRS.M/N
 ‘Le teigneux se lève et s’assoit.’
- (76) *fura-r xinib-ci-van li-re-ki*
 man.OBL-ERG woman-OBL-ADR say.IPF-PRS-that

'Puis le mari dit à sa femme :'

- (77) - *gaşi yi-re za-z ula-z sad şey faşuğ*
- hungry do.IPF-PRS 1.OBL-DAT eat.PF-*inf one.N.NOM thing bring.IMPER
'- J'ai faim, apporte-moi quelque chose à manger !'

- (78) *xinib-cir li-re-ki*
woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Elle lui répond :'

- (79) - *kaçal-cir-an q'yil-zina fiv ula-ca vun-an seyil axir*
- bald-OBL.ERG-ADD salt.GEN-*with bread eat.PF-PERF *2.NOM-ADD IMP.eat sleep.PF
'- Le teigneux a dîné de pain et de sel, alors toi aussi, puis va te coucher !'

- (80) *lu ara-ca kaçal-cir ug kil-a q'anik keci karakan*
this interval-OBL.IN bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) arm-IN under be_under.PTCP crow
siğmiş yi-ryu
press do.IPF-PRS.F
'Là-dessus le teigneux serre la corneille qu'il avait sous le bras.'

- (81) *karakan-ci-kar *k'-a-a-ğ-ğ-ğ var-ci sas ğarfar-e*
CROW-OBL-PART ***-OBL-OBL-SUPER-SUPER F.do.PF-SEQ call M.go_up.IPF-PRS.M/N
'La corneille pousse un cri Ccroââ...'

- (82) *fura-r ika-ci kaçal-ci icina xabar ğan-e-ki*
man.OBL-ERG want.PF-SEQ bald-GEN face.IN news take.IPF-PRS.M/N-that
'Le mari demande au teigneux en le regardant en face :'

- (83) - *am şî-ya-m*
- that+2 what-COP-*q
'- Qu'est-ce que c'est que ça ?'

- (84) *kaçal-cir li-re-ki*
bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le teigneux répond :'

- (85) - *am baxuçi-yu*
- that+2 soothsayer-COP.F
'- C'est un devin !'

- (86) *am-ciz har şey ats'ar-e*
that+2-OBL.DAT every thing know-PRS.M/N
'Il sait tout.'

- (87) *fura-r xabar ğan-e-ki*
man.OBL-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
'L'homme demande alors :'

- (88) - *am-ciz ši li-ri*
 - that+2-OBL.DAT what say.IPF-PRS.interr
 ‘ Et que disait-il ?’
- (89) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘Le teigneux répond :’
- (90) - *am-cir li-re-ki*
 - that+2-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘ Il dit :’
- (91) *yin çiz q’yil-zina fuv ulats’-ri-yin*
 *1pl.incl/2pl.NOM why salt.GEN-*with bread eat.IPF-PRS.interr-*1pl.incl/2pl.NOM
 ‘‘Pourquoi mangez-vous du pain et du sel,’
- (92) *yara tağ-il q’anik bicah yauç*
 overthere basket-GEN under rice_meal(F) EXIST.F
 ‘alors que là-bas sous le panier il y a une potée ?’
- (93) *a-d çiz deyilts’-ri-yin*
 DIST-SUBST.NN.NOM why NEG.eat.IPF-PRS.interr-*1pl.incl/2pl.NOM
 ‘Pourquoi ne la mangez-vous pas ?’
- (94) *fura-r xinib-ci-xvan ikats’-re*
 man.OBL-ERG woman-OBL-DIR look.IPF-PRS
 ‘Le mari regarde sa femme. La femme lui dit :’
- (95) *xinib-cir li-re-ki*
 woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘
- (96) - *va-ğar sad sila ĩuran za şid ĩaxhır-ceni*
 - *2.OBL-SUPEREL one.N.NOM little before 1.GEN brother.NOM come.PF-PERF.pst
 ‘ Un peu avant toi, mon frère est passé.’
- (97) *bicah-an a-n-iz cira-cuni-zin*
 rice_meal(F)-ADD DIST-H-DAT cook.PF-PERF.F.pst-1.NOM
 ‘J’ai préparé une potée pour lui.’
- (98) *karakan siğmiş yi-ryu*
 crow press do.IPF-PRS.F
 ‘Peu après, le teigneux serre de nouveau la corneille sous son bras.’
- (99) *maşan a-d ĩarildamiş xhiy-izmaşan fura-r xabar*
 again DIST-SUBST.NN.NOM caw be.PF-as_soon_as man.OBL-ERG news
ğan-e-ki
 take.IPF-PRS.M/N-that

'Elle se remet à croasser, et le mari demande :'

- (100) - *am-cir hila ši li-ri*
- that+2-OBL.ERG now what say.IPF-PRS.interr
'- Que dit-elle maintenant ?'
- (101) *kaçal-cir li-re-ki*
bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le teigneux dit :'
- (102) - *vallah lip-uz-an reha şe-re-zaz*
- by_God say.PF-*inf-ADD shame be.IPF-PRS-1.OBL.DAT
'- Mon Dieu ! J'ai honte rien que de le dire.'
- (103) *hila am-cir li-re-ki*
now that+2-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Elle dit :'
- (104) *çiz bikar ask'va-ci-yin*
why jobless sit.PF-SEQ-*1pl.incl/2pl.NOM
'Pourquoi restez-vous assis à ne rien faire ?'
- (105) *yara yuk-ci řadi-ğ çaraz-ci buxça yař*
overthere hip-GEN surface-SUPER jam-GEN pot EXIST
'Là-bas sous le tas, il y a un pot de confiture.'
- (106) *řařğvay çaraz seylay*
bring.IMPER.PL jam eat.IMPER.PL
'Apportez la confiture et mangez-là !'
- (107) *fura-r man xinib-ci icina ik-re*
man.OBL-ERG more woman-GEN face.IN look.IPF-PRS
'Le mari regarde à nouveau sa femme,'
- (108) *xinib-cir li-re-ki*
woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'qui déclare :'
- (109) - *lu çaraz akvana za řiy-ir řařxa-ciz řağa-ceni*
- this jam previous 1.GEN brother.OBL-ERG come.IPF-*whenbring_in.PF-PERF.pst
'- Cette confiture, c'est mon frère qui l'a apportée tout à l'heure, quand il est venu.'
- (110) *kaçal-na fura-r çaraz-ci-kar-an ulats'-re*
bald-*and man.OBL-ERG jam-OBL-PART-ADD eat.IPF-PRS
'Le teigneux et le mari mangent aussi la confiture.'

- (111) *ara-caŋar satke yaç'-caŋar çixaŋan kaçal-cir man karakan maŋan*
 interval-OBL.INEL a_bit pass.PF-OBL.INEL after bald-OBL.ERG more crow again
siğmiş yi-ryu
 press do.IPF-PRS.F
 'Un peu plus tard, le teigneux serre à nouveau la corneille.'
- (112) *fura-r kaçal-ci icina ik-re*
 man.OBL-ERG bald-GEN face.IN look.IPF-PRS
 'Le mari le regarde.'
- (113) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux lui explique :'
- (114) *-hila uc-ir li-re-ki*
 - now this.N.NOM-ERG say.IPF-PRS-that
 'Maintenant, elle dit'
- (115) *q'vad şış řaşğvay řay-ay pilata-c yiq'iç-a iuru xhiy-izkarta*
 two.N skewer bring.IMPER.PL put_in.PF-IMPER.PL oven-GEN inside-IN red be.PF-*until
itkin-i
 N.remain.PF-*opt
 'd'aller chercher deux broches et de les enfoncer dans le poêle et de les y laisser
 jusqu'à ce qu'elles soient rouges.'
- (116) *fura-r xinib-ci-van q'vad şış řağa-z vu-ci pilata-ca*
 man.OBL-ERG woman-OBL-ADR two.N skewer bring_in.PF-*inf give.PF-SEQ oven-OBL.IN
řayts'-re
 put_in.IPF-PRS
 'Le teigneux et l'homme, ayant pris deux broches, les mirent dans le poêle,'
- (117) *karakan maŋan kaçal-cir siğmiş yi-ryu*
 crow again bald-OBL.ERG press do.IPF-PRS.F
 'et quand elles furent rouges, le teigneux serra à nouveau la corneille.'
- (118) *maŋan fura-r kaçal-ci icina ik-re*
 again man.OBL-ERG bald-GEN face.IN look.IPF-PRS
 'Le mari se tourne vers le teigneux,'
- (119) *kaçal-cir li-re*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS
 'qui lui dit :'
- (120) *-vallah lip-uz-an ika-ded za-z lu yif-un-ux sad*
 - by_God say.PF-*inf-ADD want.PF-NEG.PERF 1.OBL-DAT this night-OBL-*apud one.N.NOM
xata şiy-ıya
 mischief be.IPF-*fut

‘ Mon Dieu, je voulais aussi te prévenir, cette nuit, il y aura du vilain.’

- (121) *hila uc-ir li-re-ki k’ul-ci riki açuğ yatr-ay*
now this.N.NOM-ERG say.IPF-PRS-that house-GEN door/courtyard open leave.PF-IMPER.PL
‘Elle dit maintenant de laisser la porte ouverte.’

- (122) *tağ-il yiq’iç-a ğet’-ay*
basket-GEN inside-IN shoot.PF-IMPER.PL
‘puis de prendre ces broches rougies et de les enfoncer dans ce panier là-bas.’

- (123) *lu kalma-yar tağ-il yiq’iç-a yiyin-iz-an ixha-reni*
this word-PL basket-GEN inside-IN COP.PTCP.H.OBL-DAT-ADD hear.PF-prog.pst
‘Celui qui était dans le panier entend ces paroles.’

- (124) *tağ-il yiq’iç-a řaci luti buğurmiş řa-ra ğaç’-ci*
basket-GEN inside-IN be_in.PTCP raskal scald be.IPF-EVT/SIMUL go_out.PF-SEQ
harfar-e
M/N.flee.IPF-PRS.M/N
‘le débauché, brûlé, en sort et s’enfuit.’

- (125) *lu ara-ca xinib-ci řamal-bi fura-z ařkar-a ře-re*
this interval-OBL.IN woman-GEN fact-PL.NOM man.OBL-DAT clear-*attr be.IPF-PRS
‘Le mari découvre ainsi les menées de sa femme.’

- (126) *fura-r xinib-an ř-ata-ci hurt’-ryu*
man.OBL-ERG woman-ADD F- beat.PF-SEQ chase.IPF-PRS.F
‘Il la bat et la chasse.’

- (127) *u-n-uz mazar řu-tir*
this-H-DAT sell give.PF-permiss
‘Après cela, l’homme supplie le teigneux de bien vouloir lui vendre cet oiseau devin.’

- (128) *kaçal-cir ug ug satke naziliğ ğiyts’-re*
bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) REFL.M(NOM/GEN) a_bit fussiness put_on.IPF-PRS
‘Le teigneux se fait prier.’

- (129) *li-re-ki- za dulanacağ haluckar-e*
say.IPF-PRS-that- 1.GEN subsistence this.nh.OBL.PART-COP
‘en disant que c’est son gagne-pain :’

- (130) *u-d zivaz řu-na-zin zin gaři-xhin-ir riq’ara-zin*
this-SUBST.NN.NOM 1+2.DAT give.PF-*cond-1.NOM 1.NOM hungry-*nmlz-ERG die.EVT-1.NOM
‘ Si je te le donne, je vais mourir de faim !’

- (131) *fura-r xab řan-ded*
man.OBL-ERG hand take.IPF-NEG.PRS.N

'L'homme ne renonce pas.'

- (132) *sad ğubağ rahac sad ğeder maŝan pul vuts'-iya*
one.N.NOM bag flour one.N.NOM extent again money give.IPF-*fut
'Ceux-ci s'entendent finalement : le teigneux donnera la corneille à l'homme, et ce dernier donnera au teigneux à la'
- (133) *qhata yiğ ğirfar-e*
tomorrow day rise.IPF-PRS.M/N
'Le lendemain arrive.'
- (134) *kaçal-cir karakan fura-ν vu-ci li-re-ki*
bald-OBL.ERG crow man.OBL-*ad give.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
'Le teigneux lui donne la corneille, et dit :'
- (135) *vun-an gerek ŝibud yiğ k'adir-ci ŝadi-ğ ask'vanu-vun*
*2.NOM-ADD must three.N.NOM day basin-GEN surface-SUPER ***
' Pour apprendre sa langue, tu dois le plonger dans une marmite, le couvercle bien fermé, et rester assis dessus'
- (136) *k'adir-an ts'ir ŝadi-ğ ŝava gerek*
basin-ADD fire.GEN surface-SUPER be.F.IPF must
'le chaudron étant sur le feu.'
- (137) *la-caŝar ŝixaŝan uc-ir ŝi liy-çina vun q'aleŝ*
that-OBL.INEL after this.N.NOM-ERG what say.IPF-*cond *2.NOM head.OBL.IN
ŝarfar-iya
M/N.go(down).IPF-*fut
'Ensuite, tout ce qu'elle dira, tu le comprendras.'
- (138) *furi razi ŝe-re*
man.NOM agreed be.IPF-PRS
'
- (139) *ug-ur lip-i ŝeyri kaçal-ciz vu-ci kaçal rix-eŝ*
REFL.M-ERG say.PF-PTCP thing.PL.NOM bald-OBL.DAT give.PF-SEQ bald road-IN
ŝar-e
push.IPF-PRS.M/N
'L'homme accepte, Après avoir remis au teigneux les choses convenues, il le raccompagne.'
- (140) *lalsal-e*
return.IPF-PRS.M/N
'Le teigneux chargea l'âne, monta dessus et retourna vers son village.'
- (141) *ik-re-ki la fura-r çixeŝar haray vuts'-ra ŝaŝcha-re*
look.IPF-PRS-that that man.OBL-ERG from_behind shout give.IPF-EVT/SIMUL come.IPF-PRS

'Quand il fut à quelque distance, il vit que l'homme arrivait derrière lui en criant ;

- (142) *kaçal-cir limurd-ğar řaç'ci dah limurd ibur yart're*
 bald-OBL.ERG donkey.OBL-SUPEREL enter.PF.CV quickly donkey.OBL ear cut.IPF.PRS
 'le teigneux se dépêcha de descendre de son âne et de lui couper les oreilles..'
- (143) *furi řaxhır-ci surq'var-e li-re-ki*
 man.NOM come.PF-SEQ reach.IPF-PRS.M/N say.IPF-PRS-that
 'L'homme arrive jusqu'à lui, et dit :'
- (144) *řivaz sila vu-ca-zin*
 1+2.DAT littlegive.PF-PERF-1.NOM
 'Eh, teigneux, en me mettant en route, je me suis dit que je t'avais donné trop peu.'
- (145) *lu pul-an ğunři-var ğayın-ci řağa-ca-zin*
 this money-ADD neighbour-*adel take.PF-SEQ bring_in.PF-PERF-1.NOM
 'J'ai donc emprunté cet argent encore à un voisin, et te l'ai apporté.'
- (146) *kaçal sad sila uę-uę řařxa-re fura-van li-re-ki*
 bald one.N.NOM little REFL.M-SUPER come.IPF-PRS man.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux se trouble un peu, puis dit à l'homme :'
- (147) *řixařan lap řaq'il-cařar yarfu-ca-zin*
 after very wit-OBL.INEL M.Stray.PF-PERF-1.NOM
 'Tu vois, depuis que je t'ai cédé mon oiseau gagne-pain, j'ai perdu tout bon sens.'
- (148) *limurd ibur na- haq'-a cigaç-a yat'-ic-zin*
 donkey.OBL ear neither- right-OBL place.OBL-IN cut.PF-*aor.N-1.NOM
 'Voici que j'ai coupé les oreilles de mon âne, pour rien.'
- (149) *fura-r kaçal-ciz mařal sad ğeder mez kina var-ci*
 man.OBL-ERG bald-OBL.DAT nose one.N.NOM extent tongue scattered F.do.PF-SEQ
ğaç'çe-re
 depart.IPF-PRS
 'L'homme repartit non sans avoir fait la nique au teigneux.'
- (150) *lip-ıyar řaxana miřu*
 say.PF-PTCP.PL.NOM forget.ADJ prohib.do
 'Et le teigneux lui enjoignit de ne pas oublier ses instructions.'
- (151) *furi řazi ře-re*
 man.NOM agreed be.IPF-PRS
 'L'homme acquiesça.'

- (152) *kaçal-cir şad xurram maşan ğiuq'va-ci limurd-iğ*
 bald-OBL.ERG happy contented again mount.PF-SEQ donkey.OBL-OBL.SUPER
şarfar-e rix-eş
 M/N.go(down).IPF-PRS.M/N road-IN
 'Le teigneux, tout content, remonta sur son âne et repartit.'
- (153) *sad ğeder şaxhir-ci rix-eş sunci q'arvand-ciğ rast şe-re*
 one.N.NOM extent come.PF-SEQ road-IN one.attr.OBL shepherd-OBL.SUPER encounter be.IPF-PRS
 'Un peu plus loin sur la route il rencontra un berger.'
- (154) *lu q'arvand kvasa şe-re*
 this shepherd beardless be.IPF-PRS
 'Ce berger était glabre.'
- (155) *kaçal-ciz u-d irqh-ayczina u-n-van li-re-ki*
 bald-OBL.DAT this-SUBST.NN.NOM M.see.PF-as_soon this-H-ADR say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux, en le voyant, lui demande .'
- (156) *- ay q'arvand vun halugun-uz karta çiz subay irkin-ci-vun*
 - VOC shepherd *2.NOM this-day-DAT up_to why bachelor M.remain.PF-SEQ-*2.NOM
 'Eh, berger, pourquoi es-tu resté célibataire jusqu'à ce jour ?'
- (157) *q'arvand-cir li-re-ki*
 shepherd-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le berger répondit .'
- (158) *- çuxtan ilçî yixh-ca-zin za-z çava riş xhi-dab*
 - () go-between go.PF-PERF-1.NOM 1.OBL-DAT go.F.IPF girl be.PF-NEG.aol.F/HPL
 'Cela fait longtemps que je fais des demandes en mariage, mais il n'y a pas une fille pour m'épouser.'
- (159) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux répond .'
- (160) *- va-z riş halaz çu-deb-ki vun kvasa-ya*
 - *2.OBL-DAT girl therefore go.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL-that *2.NOM beardless-COP
 'Les filles ne t'épousent pas parce que tu es glabre !'
- (161) *q'arvand-cir li-re-ki*
 shepherd-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le berger répond .'
- (162) *- bas şî ar-dam*
 - but what do.PF-HORT.1sg
 'Mais alors que faire ?'

- (163) *kaçal-cir li-re*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS
 'Le teigneux lui dit :'
- (164) *-yaç' lam suru-caşar sab buðu tuğli şaşuğ*
 - pass.PF that+2 large_herd-OBL.INEL one.F.NOM big one_year's_sheep bring.IMPER
saukur
 F.slay.IMPER
 'Allez, apporte un gros mouton de ton troupeau, et égorge-le.'
- (165) *fiç yah vun fiç-a yiq'iç-a şaç'*
 skin flay.IMPER *2.NOM skin-IN inside-IN go_in.PF
 'Puis écorche-le, et fourre-toi dans sa peau.'
- (166) *zin fiç kar-aşar va-raşar valt'-iya-zin*
 1.NOM skin work-INEL *2.OBL-PL.INEL tie.IPF-*fut-1.NOM
 'Moi, je l'attacherai, par en bas et par en haut.'
- (167) *va-var şib-ci yiğ-in-aşar çixaşan va icin-iğ ç'ar*
 *2.OBL.*adel three-OBL day-OBL-INEL after *2.GEN face-OBL.SUPER hair
ğarç'ar-iyu
 go_up/out.IPF-*fut.F
 'et si tu as la patience de rester trois jours dans cette peau, au bout des trois jours des poils te pousseront sur le'
- (168) *çixaşan halci riş-iz ilçi yixh-na-vun a-d va-z*
 after which girl-DAT go-between go.PF-*cond-*2.NOM DIST-SUBST.NN.NOM *2.OBL-DAT
çavayu
 go.F.fut
 'Après, quelle que soit la fille que tu demanderas en mariage, elle t'épousera.'
- (169) *q'arvand razi şe-re li-re-ki*
 shepherd agreed be.IPF-PRS say.IPF-PRS-that
 'Le berger accepte, en disant :'
- (170) *-bas lu şibud yiğ za suru-c-xvan halir ikats'-i*
 - but this three.N.NOM day 1.GEN large_herd-*nh.OBL-DIR who.ERG look.IPF-PTCP
 'Mais qui, pendant ces trois jours, va surveiller mon troupeau ?'
- (171) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux répond :'
- (172) *suru-c-xvan za-z ikats'-ra*
 large_herd-*nh.OBL-DIR 1.OBL-DAT look.IPF-EVT/SIMUL
 'Tu me donneras la viande de ce mouton, et moi, je surveillerai ton troupeau pendant trois jours.'

- (173) *u-cbar razılaşımiş şaba-reb*
 this-HPL.NOM agree be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'Ils s'accordent là-dessus.'
- (174) *q'arvand-ciğ tapşirmiş yi-re-ki*
 shepherd-OBL.SUPER entrust do.IPF-PRS-that
 'Après que le teigneux eut fait entrer le berger dans la peau, il posa celle-ci au milieu du chemin en disant au berger :'
- (175) *zauх humatar za ciri akir ğarç'ar-u*
 1.OBL.apud prohib.touch.M 1.GEN beard bent go_up/out.IPF-EVT.F
 "Ne me touche pas, ma barbe va pousser frisée !"
- (176) *q'arvand-ciğ kaçal-cir lip-iyar ug*
 shepherd-OBL.SUPER bald-OBL.ERG say.PF-PTCP.PL.NOM REFL.M(NOM/GEN)
k'iy-iğ aqh-re
 heart.OBL-OBL.SUPER keep.IPF-PRS
 'Le berger retient les conseils du teigneux.'
- (177) *Һura kebt'-ci kum-xvan řařxa-re*
 in_front F.prick.PF-SEQ village-DIR come.IPF-PRS
 'Le teigneux met la carcasse du mouton sur son âne, et retourne vers son village en poussant le troupeau devant lui.'
- (178) *sar naxirçi sunci ğaya-c q'anik ask'vaca*
 one.M.NOM cowherd one.attr.OBL Q.-GEN under sit.PF.PERF
 'Un autre jour, en chemin, il voit un vacher assis au pied d'une falaise.'
- (179) *ug mal-an dađılmış xhi-ci ugval-yu*
 REFL.M(NOM/GEN) cattle-ADD spread be.PF-*sequeat.detrans-PRS.F
 'ses vaches étaient éparpillées, en train de brouter.'
- (180) *kaçal-cir rixeřar haray vuts'-ryu-ki*
 bald-OBL.ERG road.INEL shout give.IPF-PRS.F-that
 'Le teigneux lui crie depuis la route :'
- (181) *-ay naxirçi ğuz ğaya yuqhur va řadi-ğ lalq'val-iyu*
 -VOC cowherd stand_up.IMPER Q. F.catch.PF *2.GEN surface-SUPER F.fall.IPF-*fut.F
 'Eh, vacher, lève-toi, retiens la falaise, elle va te tomber dessus !'
- (182) *naxirçi dah ğuzur-ci ğaya yurqh-ryu*
 cowherd quickly stand_up.PF-SEQ Q. F.catch.IPF-PRS.F
 'Le vacher se lève en hâte, et rattrape la falaise.'
- (183) *ug Һura kert'-ryu*
 REFL.M(NOM/GEN) in_front prick.IPF-PRS.F
 'En constatant sa bêtise, le teigneux rassemble les vaches, les mélange avec son troupeau, et le pousse devant lui.'

- (184) *kaçal-cir lu suru naxir ğvayin-ci kum-a řaxhir-ci surq'var-e*
 bald-OBL.ERG this_large_herd cattle F.take.PF-SEQ village-IN come.PF-SEQ reach.IPF-PRS.M/N
 'Avec ce troupeau de petit et de gros bétail, il finit par arriver à son village.'
- (185) *kum-a zar dabi-n-iz zar vuts'-ryu vul dabi-n-iz vul vuts'-ryu*
 village-IN COW NEG.COP.F.PTCP-H-DAT COW give.IPF-PRS.F sheep NEG.COP.F.PTCP-H-DAT sheep
 give.IPF-PRS.F
 'Là il donne une vache ou un mouton à tous ceux qui n'en avaient pas.'
- (186) *la ipkn-i suru-na naxir ug-uz vauqh-ryu*
 that F/HPL.remain.PF-PTCP large_herd-*and cattle REFL.M-DAT F.keep.IPF-PRS.F
 'Le reste du troupeau, il le garde pour lui.'
- (187) *hila ziya-z hal-ġar xabar vu-dam*
 now 1+2pl.OBL-DAT strength-SUPEREL news give.PF-HORT.1sg
 'De qui maintenant vais-je vous parler ?'
- (188) *la kaçal-ci-var karakan ğvay-ni fura-ġar*
 that bald-OBL-*adel crow let!-*pst man.OBL-SUPEREL
 'De l'homme qui avait acheté la corneille.'
- (189) *fura-r kaçal-cir hara ari tahar řibud yiġ guzat yi-re*
 man.OBL-ERG bald-OBL.ERG learn do.PF.PTCP/opt manner three.N.NOM day wait do.IPF-PRS
 'Il avait attendu trois jours, comme prescrit par le teigneux.'
- (190) *řib-ci yiġ-in-ařar řixařan k'adir-ci q'il ğvan-yu*
 three-OBL day-OBL-INEL after basin-GEN head(F) F/HPL.take.IPF-PRS.F
 'Après trois jours, soulevant le couvercle de la marmite,'
- (191) *ik-re-ki karakan daha-cařar q'ay-cu*
 look.IPF-PRS-that crow ***-OBL.INEL die/kill.PF-PERF.F
 'il vit que la corneille était morte depuis longtemps ;'
- (192) *furi uddu alavlu k'ul-cařar ġaç'-ci kaçal yixh-ci sant-ina rix-eř řarfar-e*
 man.NOM in_flame house-OBL.INEL go_out.PF-SEQ bald go.PF-SEQ direction-OBL.IN
 road-IN M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
 'fulminant de colère, il se précipita dans la direction prise par le teigneux.'
- (193) *sad nataraz-a tuġli-c řiç yař*
 one.N.NOM terrible-*attr one_year's_sheep-GEN skin EXIST
 'Un peu plus loin, il vit au milieu du chemin une grosse peau de mouton.'
- (194) *fura-r lu řiç-a-k mek' ket-ryu*
 man.OBL-ERG this skin-OBL-*sub kick(F) strike_at.IPF-PRS.F
 'L'homme donne un coup de pied dans cette peau.'

- (195) *fiç-a yiq'iç-a sas řaşxa-re-ki*
 skin-IN inside-IN call come.IPF-PRS-that
 'Une voix venant de l'intérieur de la peau dit :'
- (196) - *zauř humatar*
 - 1.OBL.apud prohib.touch.M
 '- Ne me touche pas !'
- (197) *za ciri akir ğarç'ar-u*
 1.GEN beard bent go_up/out.IPF-EVT.F
 'Ma barbe va pousser frisée !'
- (198) *fura-r cib-ul-ařar kant' ğaha-ci fiç ç'utkvara yi-re*
 man.OBL-ERG pocket-OBL-INEL knife pull_out.PF-SEQ skin N.split.ADJ do.IPF-PRS
 'L'homme sort de sa poche un couteau pour fendre la peau,'
- (199) *fiç-a yiq'iç-ařar sar kvasa ğarřar-e*
 skin-IN inside-INEL one.M.NOM beardless M.go_up.IPF-PRS.M/N
 'et il en sort un glabre !'
- (200) *lu fura-r u-n-var xabar ğan-e-ki*
 this man.OBL-ERG this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-that
 'L'homme lui demande :'
- (201) - *uc ři kar-i*
 - this.N.NOM what work-COP.interr
 '- Qu'est-ce que cela veut dire ?'
- (202) *vun u-ca halir řarğu-ci*
 *2.NOM this-OBL.IN who.ERG M.lead_in.PF-SEQ
 'Qui t'a fait entrer là-dedans ?'
- (203) *kvasa-r ug q'ali-ğ řaxhr-iyar lu fura-z*
 beardless-ERG REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER come.PF-PTCP.PL.NOM this man.OBL-DAT
ixtilat yi-ryu
 conversation do.IPF-PRS.F
 'Le glabre raconte ce qui lui est arrivé.'
- (204) *fura-z ats'ar-e-ki lu karibi-an düzatmiř ari kaçal-e*
 man.OBL-DAT know-PRS.M/N-that this deed.PL.NOM-ADD fix do.PF.PTCP/opt bald-COP
 'L'homme comprend que le teigneux est responsable de tout cela.'
- (205) *fura-r-an ug q'ali-ğ řaxhr-iyar kvasa-z*
 man.OBL-ERG-ADD REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER come.PF-PTCP.PL.NOM beardless-DAT
ixtilat yi-ryu
 conversation do.IPF-PRS.F
 'Il raconte à son tour au glabre ce qui lui est arrivé,'

- (206) *q'var sunta ğuşulmuş xhi-ci kaçal-ci çixeŧ çaba-reb*
 two.M together join be.PF-SEQ bald-GEN behind HPL.go.IPF-PRS.HPL
 'et tous deux se lancent de concert à la poursuite du teigneux,'
- (207) *kaçal-an mahkam atats'-iya*
 bald-ADD great beat.IPF-*fut
 'décidés à reprendre leur bien au teigneux et à le rosser durement'
- (208) *rix ğırağ-ca sunci fura-r ğaya yuqhur-ci ğat'il-ca*
 road side-OBL.IN one.attir.OBL man.OBL-ERG Q. F.catch.PF-SEQ stay.PF-PERF
 'Un jour, tandis qu'ils cheminaient, ils voient au bord de la route un bonhomme qui restait là à tenir la falaise.'
- (209) *u-ndar salam vuts'-ryu fura-r li-re-ki*
 this-HPL.OBL.ERG salute give.IPF-PRS.F man.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
 'Ils le saluent, et l'homme leur dit :'
- (210) *- aralu sapkay ğaya vunç'an-u*
 - apart HPL.be.IMPER Q. collapse-EVT.F
 "
- (211) *u-ndar li-re-ki*
 this-HPL.OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 '- Tenez-vous à distance, la falaise va s'écrouler ! Ils lui disent :'
- (212) *- ay furi yuqhr-i-cĝan ğaya vaqhvaz şava-yi-m*
 - VOC man.NOM F.catch.PF-OBL-OBL.equ Q. F.keep.PF.inf be.F.IPF-PTCP-*q
 '- Vraiment, l'ami, peut-on retenir une falaise de s'écrouler ?'
- (213) *am halir lip-ci va-van*
 that+2 who.ERG say.PF-SEQ *2.OBL-ADR
 'Qui t'a raconté cela ?'
- (214) *lu fura-r li-re-ki*
 this man.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
 'L'homme raconte :'
- (215) *naxir ugval-a yi-ryuni-zin*
 cattle eat.detrans-SIMUL/EVT do.IPF-prog.pst.F-L.NOM
 '- Il y a trois jours de cela, j'étais assis au pied de cette falaise et faisais paître mes vaches.'
- (216) *rix-iz çe-reni*
 road-DAT go.IPF-prog.pst
 'Un teigneux avec un âne, devant lui un troupeau de moutons, est arrivé par cette route.'

- (217) *yuqhur ğaya va řadi-ğ vunu'an-u*
 F.catch.PF Q. *2.GEN surface-SUPER collapse-EVT.F
 'Il m'a dit en criant « Lève-toi vite, retiens la falaise, la falaise va te tomber dessus ! »'
- (218) *zin-an dah ğuzur-ci yuqhur-du*
 1.NOM-ADD quickly stand_up.PF-SEQ F.catch.PF-*aor.F
 'Alors moi je me suis levé pour la retenir'
- (219) *düz řibud yiĝ-e lu ğaya yuqhur-ci ğat'il-ca-zin*
 straight three.N.NOM day-COP this Q. F.catch.PF-SEQ stay.PF-PERF-1.NOM
 'Voici déjà trois jours que je la tiens et que je suis là.'
- (220) *uyun ixtilat yi-ryu*
 game conversation do.IPF-PRS.F
 'Le berger et l'homme racontent alors le tour que leur a joué le teigneux.'
- (221) *badala kaçal axtarmış yi-re*
 for bald search do.IPF-PRS
 'et le troisième se joint à eux pour aller à sa recherche et récupérer ses vaches.'
- (222) *kaçal-ci kum-a ğapar-eb*
 bald-GEN village-IN F.go_out.IPF-PRS.HPL
 'Tous les trois se renseignent et arrivent au village du teigneux.'
- (223) *u-cbar kum-a surq'var-ciz ğařğaralmış řiyi vaxt řu-ryu*
 this-HPL.NOM village-IN reach.IPF-*when darken be.IPF.PTCP time be.F.IPF-PRS.F
 'Quand ils arrivèrent au village, la nuit était noire.'
- (224) *kaçal-cir u-cbar k'ul-ca řabğa-ci li-re-ki *:*
 bald-OBL.ERG this-HPL.NOM house-OBL.IN HPL.bring_in.PF-SEQ say.IPF-PRS-that ***
 'Le teigneux les amène chez lui et leur dit :'
- (225) *- hiç narahat mařtay*
 - at_all worried prohib.HPL.be
 '- Ne vous gênez surtout pas !'
- (226) *ğinahna za xunxura-yareb-yin*
 today 1.GEN guest-PL.COP.HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Vous êtes ce soir mes hôtes.'
- (227) *qhata har fura ya duvlat ğvayin-ci ğabç'*
 tomorrow every man.GEN 1pl.incl/2pl.GEN wealth F.take.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF
řaba-rab-yin
 HPL.go.IPF-EVT.HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Demain chacun de vous récupérera son bien avant de s'en aller.'

- (228) *u-cbar ğip-ci kaçal-ci çixeŕ Ŝaŝta-reb u-n*
 this-HPL.NOM F/HPL.follow.PF-SEQ bald-GEN behind HPL.come.IPF-PRS.HPL this-H.GEN
k'ul-ca
 house-OBL.IN
 'Ils suivent le teigneux jusque chez lui.'
- (229) *kaçal-cir sab kukva tuğli kura-ci u-ndaz cirats'-ryu*
 bald-OBL.ERG one.F.NOM fat one_year's_sheep slay.PF-SEQ this-HPL.OBL.DAT cook.IPF-PRS.F
 'Celui-ci égorge un mouton bien gras et le fait cuire.'
- (230) *yif yaru-cĝar yadf-uz karta u-cbar abxr-iz*
 night half-OBL.SUPEREL N.pass.PF-*inf up_to this-HPL.NOM HPL.sleep.PF-*inf
yart-deb
 leave.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Jusque passé minuit, il ne les laissa pas partir.'
- (231) *arxar-i vaxt-ina unda-van li-re*
 sleep.IPF-PTCP time-OBL.IN this.HPL.OBL-ADR say.IPF-PRS
 'Au moment de dormir, il leur dit :'
- (232) *yiyu-yin*
 do.IPF.debit-*1pl.incl/2pl.NOM
 '- Je vous prie de ne pas mouiller votre couche.'
- (233) *sar-an u-caŝar salamat ğapar-idab-yin*
 one.M.NOM-ADD this-OBL.INEL safe F.go_out.IPF-fut.F/HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Car si cela vous arrivait, vous ne vous en tireriez pas vivants.'
- (234) *çizki hala-mara kar xhi-na za umay ruq'var-iyu*
 because that-like work be.PF-*cond 1.GEN mother F.die.IPF-*fut.F
 'Parce que s'il arrivait une telle chose, ma mère en mourrait.'
- (235) *u-ndar susundu-xvan ik-ra li-re*
 this-HPL.OBL.ERG *recip.OBL-DIR look.IPF-EVT/SIMUL say.IPF-PRS
 'Ils se regardent entre eux et répondent :'
- (236) *-jaux Ŝumrunda la-mara ŝey xhi-ded*
 - 1pl.excl.apud in_lifetime that-like thing be.PF-NEG.PERF
 '- Jamais une chose pareille ne nous est arrivée !'
- (237) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux leur répond :'
- (238) *-axir zin ziya-van hila-caŝar li-re-zin*
 - sleep.PF 1.NOM 1+2pl.OBL-ADR now-OBL.INEL say.IPF-PRS-1.NOM
 '- Je vous aurai prévenus avant.'

- (239) *u-cbar ğalq'al-eb kaçal-cir ug taytuş*
 this-HPL.NOM lie_down.IPF-PRS.HPL bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) coetaneous
vabğa-ci li-re-ki
 HPL.gather(tr).PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Tandis qu'eux se couchent, le teigneux rassemble ses amis et leur dit :'
- (240) - *qhata yiğ ğırfar-ciz zin ğaç'-ci xal-iğ şaxsay*
 - tomorrow day rise.IPF-*when 1.NOM go_out.PF-SEQ roof-OBL.SUPER ?
ğert'-iyu-zin
 strike.IPF-*fut.F-1.NOM
 '- Demain, au lever du jour, je monterai sur le toit et me mettrai à crier.'
- (241) *halaca yin-an kum har taraf-caşar tufang*
 there *1pl.incl/2pl.NOM-ADD village every side-OBL.INEL gun
sar-u-yin
 throw.IPF-EVT.F-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Alors, vous vous mettez à tirer des coups de fusil de tous les côtés.'
- (242) *taytuş-ar razılaşmış xhi-ci dağılmış şaba-reb*
 coetaneous-PL agree be.PF-SEQ spread be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'Ses camarades donnent leur accord et se dispersent.'
- (243) *kaçal-cir řaç'ci k'ul-ca ik-re-ki xunxurayar řirin axur*
 bald-OBL.ERG enter.PF.cv house-OBL.IN look.IPF-PRS-that guest.PL sweet dream
yiq'iç-a-yab
 inside-IN-COP.HPL
 'Le teigneux entre dans la maison et voit que ses hôtes dorment gentiment.'
- (244) *la ğaya yuqhur-ci ğat'l-in q'anik kura tuğli-c řin-ibe-kar*
 that Q. F.catch.PF-SEQ stay.PF-OBL under slay.PF one_year's_sheep-GEN bowel-PL.OBL-PART
kiyts'-re
 put_at.IPF-PRS
 'et sous celui qui était resté debout à retenir la falaise, il glissa les boyaux du mouton égorgé.'
- (245) *ug-an ge umay pac-ik ğvaq'ala var-ci řadi*
 REFL.M(NOM/GEN)-ADD REFL.HPL.GEN mother balcony-*sub F.lie_down.ADJ F.do.PF-SEQ surface
ğer-e
 build.IPF-PRS.M/N
 'Puis il fit allonger sa mère sous la véranda et la recouvrit.'
- (246) *lu xunxurayar yiyi k'ul-ci riki- tav-an açuğ yi-re*
 this guest.PL COP.PTCP house-GEN door/courtyard- chimney-ADD open do.IPF-PRS
 'Enfin, il ouvre la porte et les fenêtres de la maison où étaient ses hôtes.'
- (247) *ğert'-ryu*
 strike.IPF-PRS.F

'Au point du jour, il monte sur le toit et se met à crier très fort.'

- (248) *li-re-ki- ay camaſat dah ſaſtay*
say.IPF-PRS-that- VOC community quickly come.IMPER.PL
'en disant : - Braves gens, venez vite !'
- (249) *xunxurayar-ir ge q'an ç'aba ar-ca*
guest.PL-ERG REFL.HPL.GEN base wet do.PF-PERF
'Mes hôtes ont mouillé leurs dessous. et ma mère en est morte !'
- (250) *za umay-an q'ay-du*
1.GEN mother-ADD die/kill.PF-*aor.F
'
- (251) *ſaſtay za irac unda-ğar ğayin-day*
come.IMPER.PL 1.GEN blood this.HPL.OBL-SUPEREL take.PF-HORT.PL
'Allons, vengeons mon sang sur eux !'
- (252) *riki- tav açuğ-e a-cbar hapar-i-yab*
door/courtyard- chimney open-COP DIST-HPL.NOM F/HPL.flee.IPF-PTCP-COP.HPL
'La porte et les fenêtres sont ouvertes, ils vont s'enfuir !'
- (253) *kaçal-ci haray-ciğ xunxurayar fura ſaba-reb*
bald-GEN shout-OBL.SUPER guest.PL man.GEN be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Aux cris du teigneux, les hôtes se réveillent.'
- (254) *sundu-r ik-re-ki ug ſin-ibi ğaç'-ca*
one.H.OBL-*erglook.IPF-PRS-that REFL.M(NOM/GEN) bowel-PL go_out.PF-PERF
'L'un voit que ses dessous sont trempés, l'autre qu'il s'est lâché, l'autre que ses
boyaux sont répandus...'
- (255) *q'an ç'aba yiyin-ir li-re-ki*
base wet do.IPF.PTCP.H.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
'Celui qui était trempé dit :'
- (256) *- zin ſumrunda nimara kar yi-ded-ni*
- 1.NOM in_lifetime such work do.IPF-NEG.PRS.N-*pst
'- Jamais une chose pareille ne m'était arrivée.'
- (257) *ç'aba ar-ca-zin*
wet do.PF-PERF-1.NOM
'Sûrement que c'est pour être resté assis trois jours sur une marmite que je me
suis mouillé !'
- (258) *laʔa-n-ir li-re-ki*
other-H-ERG say.IPF-PRS-that
'Le second dit :'

- (259) - *zin-an şibud yiğ yiç-a yiq'iç-a irkin-i xhi-ci za q'an*
 - 1.NOM-ADD three.N.NOM day skin-IN inside-IN M.remain.PF-*opt be.PF-SEQ 1.GEN base
çatha-ca-zin
 N.stain.PF-PERF-1.NOM
 ' Et moi, c'est sûrement pour être resté trois jours dans une peau de mouton
 que j'ai fini par me lâcher !'
- (260) *la sundu-r-an li-re-ki*
 that one.H.OBL-ERG-ADD say.IPF-PRS-that
 'Et le troisième :'
- (261) *lap za řin-ibi ğaç'-ca*
 very 1.GEN bowel-PL go_out.PF-PERF
 ' Et moi, j'ai tellement fait d'effort pour rester debout à tenir la falaise pendant
 ces trois jours que mes boyaux sont'
- (262) *la-cařar çixařan u-ndar li-re-ki*
 that-OBL.INEL after this-HPL.OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Après cela, ils se dirent :'
- (263) - *cahannam-ca ři la-mara varduvlat*
 - hell-OBL.IN be.opt that-like wealth
 ' Au diable tout notre bien.'
- (264) *kaçal-ci umay q'ay-du*
 bald-GEN mother die/kill.PF-*aor.F
 'La mère du teigneux est morte,'
- (265) *hilla girt camařat kaçal-ci haray-ciğ kina xhi-ci řařta-yab*
 now all community bald-GEN shout-OBL.SUPER scattered be.PF-SEQ HPL.come.IPF-COP.HPL
 'maintenant tous les villageois vont accourir à ses cris,'
- (266) *řin-an ribq'-iyab*
 *1pl.excl.NOM-ADD HPL.kill.IPF-fut.HPL
 'et ils vont nous tuer !'
- (267) *ři ğhala-yi lu riki-tav açuğ yiy-imacan*
 what good-COP.interr this door/courtyard- chimney open do.IPF-while_not
ğabç'-ci hap-day
 F/HPL.go_out.PF-SEQ F/HPL.flee.PF-HORT.PL
 'Le mieux est de sortir tant que la porte et les fenêtre sont ouvertes et de nous
 échapper.'
- (268) *lu fikir-ci-zina xunxurayar-ir sad tahar ğabç'-ci*
 this thought-OBL-*with guest.PL-ERG one.N.NOM manner F/HPL.go_out.PF-SEQ
hapar-eb
 F/HPL.flee.IPF-PRS.HPL

'Mettant ces paroles à exécution, les hôtes s'enfuirent, de justesse.'

- (269) *taraf-caŝar tufang sas ŝaŝxa-re*
 side-OBL.INEL.gun call come.IPF-PRS
 'Ils n'étaient pas plutôt sortis du village que le bruit des coups de feu éclate de toute part.'
- (270) *xunxurayar-ir ġadabt'il-ci sunci naŝas-ca kum-aŝar xayla*
 guest.PL-ERG NEG.HPL.stay.PF-SEQ one.attr.OBL breath-OBL.IN village-INEL many
aralanmiŝ ŝaba-reb
 go_away be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'Sans s'attarder, ils s'éloignèrent du village, d'une seule traite.'
- (271) *ik-re-ki kum-a haray haŝir xayla ŝu-ryu*
 look.IPF-PRS-that village-IN shout row many be.F.IPF-PRS.F
 'mais beaucoup de cris et d'agitation venaient encore du village'
- (272) *u-ndaz satke man kiċ'a ŝe-re*
 this-HPL.OBL.DAT a_bit more afraid be.IPF-PRS
 'et ils avaient encore peur.'
- (273) *ġvayin-ci ge q'il hapar-eb*
 F.take.PF-SEQ REFL.HPL.GEN head(F) F/HPL.flee.IPF-PRS.HPL
 'Alors ils reprirent leur fuite éperdue.'
- (274) *maŝan unda ċixeŝ ŝaŝta-y-dab*
 again this.HPL.GEN behind HPL.come.IPF-PTCP-NEG.EVT
 'Dans l'après-midi, ils se retournent et voient qu'on ne les suit plus.'
- (275) *ge allah-ci-kan ŝukür-yi-ryu-ki saġ salamat ge can*
 REFL.HPL.GEN God-OBL-invoc thank do.IPF-PRS.F-that safe safe REFL.HPL.GEN soul
azar ar-ic
 finished do.PF-*aoe.N
 'Ils remercient Dieu d'avoir réussi à sauver leur vie.'
- (276) *yiq'-caŝan-an dika-ci ġabċ' ċaba-reb*
 waist-OBL.ADV-ADD NEG.look-SEQ F/HPL.go_out.PF HPL.go.IPF-PRS.HPL
 'Le teigneux, posté sur le toit, avait observé ses hôtes s'en aller sans demander leur reste.'
- (277) *a-cbar yip-iciġ tam arxayin xhi-caŝar ċixaŝan umay-van*
 DIST-HPL.NOM F/HPL.go-msd.SUPER totally confident be.PF-OBL.INEL after mother-ADR
li-re-ki
 say.IPF-PRS-that
 'Quand il fut certain qu'ils étaient partis, il dit à sa mère : -'
- (278) *ula-ci ġirats'-iya zin*
 eat.PF-SEQ drink.IPF-*fut 1.NOM

'Lève-toi, maintenant, je vais égorger un mouton, et festoyer avec mes amis.'

- (279) *kaçal-cir sab hayvan tuğvats'ryu umay-ir-an cirats'ryu*
bald-OBL.ERG one.F.NOM animal bring.IPF-PRS.F mother-ERG-ADD cook.IPF-PRS.F
°

- (280) *ula-ci ğirats're*
eat.PF-SEQ drink.IPF-PRS

'Le teigneux apporte un mouton, sa mère le fait cuire, et quand ce fut prêt, le teigneux rassembla ses amis pour'

- (281) *umay-iz ğumurvu-çina şad xurram yaşamiş xhi-ci lu dünya-cağar*
mother-DAT life(F) give.PF-*cond happy contented live be.PF-SEQ this world-OBL.INEL
kuç yi-re
move do.IPF-PRS

'Avec le reste de leurs biens, lui et sa mère vécurent le reste de vie que Dieu leur donna puis ils quittèrent ce monde.'

Abbreviations

1 first person	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
ADJ adjective	N neuter
ADR addressee	NEG negative
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIR directional	PART partitive
DIST distal	PERF perfect
ERG ergative	PF perfective
EVT eventual	PL plural
F feminine	PRS present
GEN genitive	PTCP participle
H human	REFL reflexive
HORT hort	SEQ sequential
HPL human plural	SIMUL simultaneous
IMP imperative	SUPER superessive
IMPER ???	SUPEREL superrelative
IN inessive	VOC vocative
INEL inelative	